

天津市哲学社会科学规划项目 TJJW16-0062

· 当代语言学丛书 ·

基于功能翻译 理论的中央文献 对外翻译研究 ——以《政府工作报告》日译为例

蒋芳婧◎著



中国
翻译
出版社
China
Translation
Press

天津市哲学社会科学规划项目 TJWW16-006Q

· 当代语言学丛书 ·

基于功能翻译 理论的中央文献 对外翻译研究

——以《政府工作报告》日译为例

蒋芳婧◎著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

基于功能翻译理论的中央文献对外翻译研究 : 以
《政府工作报告》日译为例 / 蒋芳婧著. —北京 : 中央
编译出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5117-3390-0

I. ①基…

II. ①蒋…

III. ①文献—翻译—研究

IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 226807 号

基于功能翻译理论的中央文献对外翻译研究 : 以《政府工作报告》日译为例

出版统筹 : 贾宇琰

责任编辑 : 曲建文

执行编辑 : 程 彤

责任印制 : 刘 慧

出版发行 : 中央编译出版社

地 址 : 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话 : (010) 52612345 (总编室) (010) 52612370 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612346 (馆配部)

传 真 : (010) 66515838

经 销 : 全国新华书店

印 刷 : 廊坊市海涛印刷有限公司

开 本 : 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数 : 127 千字

印 张 : 13.25

版 次 : 2018 年 1 月第 1 版

印 次 : 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价 : 46.00 元

网 址 : www.cctphome.com 邮 箱 : cctp@cctphome.com

新浪微博 : @中央编译出版社 微 信 : 中央编译出版社 (ID : cctphome)

淘宝店铺 : 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

本社常年法律顾问 : 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话 : (010) 55626985



序

“讲好中国故事”，传播好中国声音，是建设新时代中国，实现中国梦的重要举措。中国故事、中国声音有多种媒体形式和方法表述、传播，将中国政府的声音——领导人的讲话、著作、每年一度的《政府工作报告》等翻译传播出是最直接和有效的形式之一。近年来，每年两会召开之际，中央编译局都同时将报告翻译成多种外文和少数民族语言，直接传递出了中国声音，深受好评。

翻译《政府工作报告》是一项艰巨的工作，不但要及时，还要准确，经得起推敲。网上和文字推出的《政府工作报告》译文体现了译者的匠心，达到了相当高的水准。但是由于时间紧、内容丰富，还有部分可商榷的地方。加大对《政府工作报告》译文的分析和研究是翻译实践与研究的重要内容，也是传播中国声音的重要举措，意义重大。

研究《政府工作报告》等重要文献的翻译需要两方面的努力。其一是有效运用翻译理论，其二是在对受众调查的基础上进行实证性研究。蒋芳婧博士的本部著作恰恰在这两方面做出了突破。

首先作者梳理并介绍进行研究的理论基础，即德国功能翻译学派的主要理论和观点，重点介绍本书所借鉴的理论与观点，即“翻译行为论”“文本类型论”“目的论”以及“功能加忠诚”；并将上述理论与政府工作报告的翻译实践相结合，提出翻译行为分析框架以及理论对实践的启示功能翻译理论的指导下，提出了将中央文献对外翻译行为视为包括翻译发起者、原文作者、译者、受众等主要参与者在内的跨文化交际行为的理论分析框架。

其二作者历时三年对译者与受众进行多次访谈和问卷调查，综合运用访谈法、问卷调查法、语料库工具等方法，通过对调查结果进行



定性与定量的分析，基于受众反馈结果对 2013 至 2015 年政府工作报告日译本的翻译质量予以肯定的同时，结合功能翻译理论向译者提出了建议。为进一步提高中央文献对外翻译与传播的效果，分别对翻译发起者、原文作者、译者提出对策与建议。

同时，作者还基于 2013—2016 年间对政府工作报告日文译者多次访谈的内容，分析译者对该翻译目的与功能、翻译难点、翻译策略的认知，并尝试明确译者在此翻译行为中的具体形象。

《政府工作报告》的外译研究，目前多集中于英语，英语以外的语种的翻译研究不多见，有待充实。语料库和调查法等实证研究方法应用较少等。蒋芳婧博士的本项研究弥补了这方面的不足，在一定程度上回应了上述问题，对今后的翻译研究、特别是中央文献的翻译实践与研究启发甚大。

本著作是蒋芳婧博士在中央编译局做博士后出站报告的基础上整理、雕琢而成，体现了她在此期间的工作成果，也体现出中央编译局众多老师的指导。祝贺蒋芳婧博士，希望本著作的出版为译届、特别是中译日提供更深入讨论翻译理论与实践的平台。

中国翻译协会 副会长

天津外国语大学博士生导师 修刚



前 言

在“讲好中国故事”、推动中国文化走出去的时代背景下,做好包括政府工作报告在内的中央文献的对外翻译与传播工作十分重要。本书以政府工作报告日文翻译为例,在功能翻译理论的指导下,提出将中央文献对外翻译行为视为包括翻译发起者、原文作者、译者、受众等主要参与者在内的跨文化交际行为的理论分析框架。历时三年对译者与受众进行多次访谈和问卷调查,综合运用访谈法、问卷调查法、语料库工具等,对调查结果进行定性与定量分析,基于受众反馈结果对2013至2015年政府工作报告日译本的翻译质量予以肯定,同时结合功能翻译理论向译者提出建议。

本书共分九章。第一章绪论简要阐述问题意识,总结现有研究取得的成果,并介绍本书主要研究方法以及研究意义。第二章梳理并介绍本书的理论基础,即德国功能翻译学派的主要理论和观点,重点介绍本书所借鉴的理论与观点,即“翻译行为论”“文本类型论”“目的论”“功能加忠诚”;将上述理论与政府工作报告的翻译实践相结合,提出翻译行为分析框架及其对实践的启示。第三章在翻译行为分析框架的基础上,进一步分析政府工作报告对日翻译行为的发起人、作者、译者以及受众的所指及其特征。

第四章基于2013—2016年间对政府工作报告日文译者进行的多次访谈,分析译者对该翻译目的与功能、翻译难点、翻译策略的认知,并尝试明确译者在翻译行为中的具体形象。

第五章与第六章分别介绍2013—2015年间面向日本受众所做的三次小规模访谈与问卷调查以及一次较大规模的问卷调查,通过分析调查结果,明确受众对政府工作报告日译本的评价与反馈,在此基础



上总结受众对日译本的评价以及对译者的启示。

第七章基于笔者参加 2016 年政府工作报告中译日翻译实践的体
验,分别从“功能”与“忠诚”两个角度考察并评价 2016 年政府工
作报告中译日的翻译行为,同时也指出其中存在的不足,提出相应
对策。

第八章分析政府工作报告原文的文本性质及其功能、制订过
程,并使用语料库工具考察近九年政府工作报告原文文体风格的
转变,通过新闻等资料考察政府工作报告原文及其译本对内、对
外传播方式以及传播效果的转变问题,为今后提升对外传播效果
提出建议。

第九章是本书的结论部分,在简要回顾前八章内容的基础上,
回答绪论中提出的四个问题,再次思考政府工作报告中译日翻译
行为的主要主体——发起人、原文作者、译者与受众的角色与作
用,重点探讨发起人与译者为提高对外传播效果可以采取哪些策
略;在此基础上,为从事外宣工作的译者和相关部门提出对策与
建议。

迄今为止,在中央文献外译的研究方面,存在翻译理论与实践联
系较少,目标语为英语以外的研究有待充实、语料库和调查法等研
究方法应用较少等问题,本书在一定程度上做出了回应。希望本书能
在以下几个方面对读者有所启发:

首先,拓宽翻译研究视野。本书借用德国功能翻译学派的翻译理
论框架,分析政府工作报告中译日翻译行为中涉及的其他行为主体,
关注翻译文本以外的翻译学问题。

其次,丰富翻译研究的方法。本书通过采用调查法与访谈法
等以往翻译学研究中较少使用的方法,尝试将定性与定量研究相
结合,希望有助于推动翻译研究方法的创新。

最后,通过分析问卷调查与访谈结果,明确受众反应与需求,为
提高翻译与传播效果提出对策建议,供翻译实践者参考;结合日本受
众的反馈意见,为翻译行为中的各个主体分别提出建议,以求实现翻



译功能与目的，供有关部门决策时参考，以便更好地“讲好中国故事，传播好中国声音”。

由于笔者学识水平和研究能力有限，书中内容难免有错误和疏漏之处，敬请读者批评、指正。

作 者

2017年9月于天津



C 目 录 Contents

第一章 绪论	1
第一节 本书主要课题	1
第二节 中央文献定义与翻译研究成果综述	2
(一) 中央文献中译外研究	2
(二) 《政府工作报告》外译研究现状	10
第三节 研究方法与研究意义	11
第四节 本书结构	13
第二章 理论基础——功能翻译理论	15
第一节 功能翻译理论的代表人物与主要观点	16
(一) 赖斯的文本类型理论	16
(二) 曼塔里的翻译行为论	18
(三) 弗米尔的目的论	19
(四) 诺德的“功能加忠诚”论	20
第二节 功能翻译理论与文献翻译实践	22
第三节 关于翻译行为参与者的理论框架	25
(一) 翻译过程	25
(二) 翻译过程的各行为主体	30
第四节 小结	31
第三章 《政府工作报告》翻译行为论分析	33
第一节 发起人	33
第二节 原文作者	34



第三节 译者	36
第四节 受众	38
(一) 目的语文本使用者与目的语接受者	38
(二) 专业型受众与普通型受众	39
(三) 《政府工作报告》日译本的受众与定位	40
第五节 文本类型	41
第六节 翻译目的	42
(一) 发起人、原作者与译者的目的	43
(二) 受众的目的	44
(三) 《政府工作报告》的翻译目的	45
 第四章 译者访谈	47
第一节 译者访谈的背景介绍	48
第二节 译者对翻译目的与文本类型的认知	48
第三节 译者对翻译难点的认知	50
第四节 译者对翻译理论和策略的认知	51
第五节 译者对现有译本问题点的认知	52
第六节 小结	53
 第五章 三次小规模受众调查的分析与启发 (2013—2015 年) ...	56
第一节 2013 年《政府工作报告》日译本受众访谈调查	57
(一) 调查方法与受众	57
(二) 调查结果归纳与分析	59
(三) 对 2013 年访谈结果的思考	60
(四) “2013 年访谈”的小结	69
第二节 2014 年《政府工作报告》日译本的受众调查 研究	70
(一) 调查方法与受众	70
(二) 调查结果归纳与分析	71
(三) “2014 年调查”的小结	79
第三节 2015 年《政府工作报告》日译本的受众调查 研究	80
(一) 调查方法与受众	80



(二) 调查结果归纳与分析	81
(三) “2015 年调查” 的小结	87
第四节 三次小规模受众调查的成果与不足	88
(一) 三次小规模受众调查的成果	88
(二) 三次小规模受众调查存在的不足	90
 第六章 较大规模的受众调查分析与启示	91
第一节 问卷设计	91
(一) 题型: 选择为主、开放式填写为辅	91
(二) 调查目的	92
第二节 调查概要	92
第三节 调查结果与分析	95
第四节 调查结果的定量分析	134
(一) “年龄” 与 “评价” 的相关性	135
(二) “职业” 与 “评价” 的相关性	135
(三) “学历” 与 “评价” 的相关性	136
(四) “中文程度” 与 “评价” 的相关性	137
(五) 调查结果的启示	138
第五节 基于功能翻译理论的受众反馈译例探讨	140
(一) 文本类型	141
(二) 目的论三原则	142
(三) 基于功能翻译理论的翻译对策	144
 第七章 基于 “功能加忠诚” 原则考察 2016 年《政府工作报告》 日译	146
第一节 翻译背景介绍	146
第二节 《政府工作报告》对外翻译任务的特点	148
(一) 背景知识要求高	148
(二) 术语多	149
(三) 遣词造句高度浓缩	150
第三节 基于诺德 “功能加忠诚” 理论的考察	151
(一) 诺德的 “功能加忠诚” 理论	151
(二) 从 “功能” 原则进行考察	152



(三) 从“忠诚”原则进行考察	153
第四节 小结	157
第八章 《政府工作报告》文体风格的变化与传播方式创新	159
第一节 《政府工作报告》的性质与功能	159
第二节 《政府工作报告》的制订、文本特征与历年变化	160
(一) 制订过程(以2016年为例)	160
(二) 从语料库统计看《政府工作报告》文体历年 变化	161
(三) 2016年《政府工作报告》的文体特点与 受众反应	164
第三节 《政府工作报告》的传播与传播方式创新	165
(一) 对内传播与创新	166
(二) 《政府工作报告》对外传播方式创新——以日本 为例	167
第四节 小结	169
第九章 结论——中央文献对外翻译的对策与建议	170
第一节 对《政府工作报告》中译日行为的再思考	170
(一) 目的: 发起者、原文作者、译者、受众的 目的及评价	171
(二) 功能: 译者、受众认为的功能及评价	172
(三) 与对日传播的关系及思考	173
第二节 对策与建议	174
(一) 发起者	174
(二) 原作者	175
(三) 译者	175
(四) 传播者	176
第三节 本书的价值及今后课题	176
参考文献	180
附录 中国『政府活動報告書』日訳文の日本人読者アンケート ...	187
后 记	194



表索引

表 6.1	受调查者年龄层分布	95
表 6.2a	受调查者职业分布	97
表 6.2b	选择“其他”人员职业的填写情况	97
表 6.3	学历构成	98
表 6.4	中文理解程度	99
表 6.5	听说过或读过《政府工作报告》的比例	100
表 6.6	受众对“国家治理”译法的偏好	102
表 6.7	受众对“改革红利”译法的偏好	104
表 6.8	受众对译文加注方式的偏好	105
表 6.9	受众对“促进民生”中“民生”的译法偏好	107
表 6.10	受众对“民生”的译法偏好	108
表 6.11	受众对“啃硬骨头”的译法偏好	109
表 6.12	受众对“爬坡过坎”“拦路虎”的译法偏好	111
表 6.13	受众对“镇定剂”的译法偏好	113
表 6.14	受众对“大自然亮起红灯”的译法偏好	114
表 6.15	受众对“村村通”“户户通”的译法偏好	115
表 6.16	受众对破折号的使用偏好	117
表 6.17	受众对短句与长句的偏好	118
表 6.18	受众对“创客”的接受及译法偏好	119
表 6.19	受众对“一带一路”一词的接受及译法偏好	120
表 6.20	受众对三个“始终”排比句的译法偏好	122



表 6.21	影响受众阅读意愿的生词数量	123
表 6.22	受众对“理解难易度”的选择	124
表 6.23	受众对“流畅程度”的选择	125
表 6.24	受众对“日语地道程度”的选择	125
表 6.25	受众对“文章易读程度”的选择	126
表 6.26	四位日本专业型受众的代表性意见原文	128
表 6.27	关于受众较难理解的内容举例以及解决方法提议的 原文	132
表 6.28	受众“年龄”与“评价”之间的相关性	135
表 6.29	受众“职业”与“评价”之间的相关性	136
表 6.30	受众“学历”与“评价”之间的相关性	137
表 6.31	受众“中文程度”与“评价”之间的相关性	137
表 8.1	2009—2017 年《政府工作报告》原文字频、词频、 句长对比	162



图索引

图 6.1 受调查者年龄层分布	96
图 6.2 学历构成	98
图 6.3 中文理解程度	99
图 6.4 听说过或读过《政府工作报告》的比例	100
图 6.5 (问 2 中选择“读过”的受调查者) 阅读报告的目的 (复选)	101
图 6.6 受众对中国感兴趣的方面	101
图 6.7 受众对“国家治理”译法的偏好	103
图 6.8 受众对“改革红利”译法的偏好	104
图 6.9 受众对译文加注方式的偏好	106
图 6.10 受众对“促进民生”中“民生”的译法偏好	107
图 6.11 受众对“民生”的译法偏好	108
图 6.12 受众对“啃硬骨头”的译法偏好	110
图 6.13 受众对“爬坡过坎”“拦路虎”的译法偏好	111
图 6.14 受众对“镇定剂”的译法偏好	113
图 6.15 受众对“大自然亮起红灯”的译法偏好	114
图 6.16 受众对“村村通”“户户通”的译法偏好	115
图 6.17 受众对破折号的使用偏好	117
图 6.18 受众对短句与长句的偏好	118
图 6.19 受众对三个“始终”排比句的译法偏好	122
图 6.20 影响受众阅读意愿的生词数量	123



图 6.21 受众对“理解难易度”的选择	124
图 6.22 受众对“流畅程度”的选择	125
图 6.23 受众对“日语地道程度”的选择	126
图 6.24 受众对“文章易读程度”的选择	127



第一章 绪论

第一节 本书主要课题

2015年5月21日,习近平总书记在《人民日报·海外版》创刊30周年的重要批示中指出,外宣工作要“用海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言,讲述好中国故事,努力成为增信释疑、凝心聚力的桥梁纽带”。这是继2013年8月在全国宣传思想工作会议上提出“要精心做好对外宣传工作,创新对外宣传方式,着力打造融通中外的新概念新范畴新表述,讲好中国故事,传播好中国声音”之后,习总书记再次明确指示要创新对外宣传方式,“讲好中国故事”。

包括政府工作报告在内的中央文献(或称“党政重要文献”)作为中华文化的重要组成部分,其对外翻译与传播是“讲好中国故事”的重要一环,对推动中华文化走出去、维护意识形态安全、打造中国的国际话语体系等具有极其重要的理论意义和现实意义。每年3月两会上由国务院总理所做的政府工作报告,体现着中国的大政方针,是中央文献的重要组成部分,也是中国声音的重要组成部分。准确到位的政府工作报告外译本,是向国际社会传递中国在各个领域发生的变化和所取得的进步、帮助世界了解中国特色社会主义建设理论成果和实践经验的重要载体。

在“讲好中国故事”、打造中国国际话语体系、提高国家软实力的宏观背景下,本书以政府工作报告的日译为例,探讨中央文献的对外翻译与传播问题。主要探讨以下四个问题:

第一,在功能主义翻译理论框架下,将国务院政府工作报告的中